

2º TERMO ADITIVO AO CONVÊNIO GERAL DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA E INTERCÂMBIO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE CIÊNCIAS DA SAÚDE DE PORTO ALEGRE (UFCSPA) E A UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA	ANEXO No. 02 AL CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN ACADÉMICA E INTERCAMBIO ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE CIENCIAS DE LA SALUD DE PORTO ALEGRE (UFCSPA) Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Pelo presente instrumento, a FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE FEDERAL DE CIÊNCIAS DA SAÚDE DE PORTO ALEGRE (UFCSPA), estabelecida à Rua Sarmiento Leite, 245, Centro, Porto Alegre, RS, inscrita no CNPJ sob o nº 92.967.595/0001-77, neste ato representada pela Magnífica Reitora, Profª. Drª. Jenifer Saffi, [REDACTED] e a UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, uma entidade universitária autônoma de ordem nacional, vinculada ao Ministério da Educação Nacional da Colômbia, atualmente governada pelo Decreto 1210 de 1993, estabelecida à Carrera 45 No 26 – 85, Edificio Uriel Gutiérrez, na cidade de Bogotá D.C. – Colômbia, neste ato representada pelo Professor Dr. LEOPOLDO ALBERTO MÚNERA RUIZ, na qualidade de REITOR nomeado pela Resolução nº 068 de 2024 e Certidão de Posse nº 093 de 2024, agindo nos termos do artigo 15 do Convênio 011 de 2005, artigo 13 do Decreto 1.210 de 1993 e artigo 3º do Manual de Acordos e Contratos aprovada por meio da Resolução Reitoria nº 1.551, de 2014, acordam e estabelecem entre si aditar o Convênio Geral firmado em 22/05/2015, quanto ao que segue:	Por medio del presente documento, la FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE FEDERAL DE CIÊNCIAS DA SAÚDE DE PORTO ALEGRE (UFCSPA), Rua Sarmiento Leite, 245, Centro, Porto Alegre, RS, CNPJ nº 92.967.595/0001-77, representada por su Magnífica Rectora, Profª. Drª. Jenifer Saffi, [REDACTED] y la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, representada por el Profesor Dr. LEOPOLDO ALBERTO MÚNERA RUIZ, en su condición de RECTOR nombrado mediante Resolución N° 068 de 2024 y Acta de Posesión N° 093 de 2024, actuando de conformidad con el Artículo 15º del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3º del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, acuerdan entre si la modificación del Convenio General firmado el 22/05/2015, en lo que sigue:
Cláusula 1 Fica prorrogada a vigência do Convênio Geral de 21/05/2020, passando a vigorar até 21/05/2030, 5 (cinco) anos, podendo ser rescindido a qualquer tempo, desde que uma das partes notifique a outra por escrito, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 180 (cento e oitenta) dias.	Cláusula 1 Se prorroga el plazo del Convenio General de 22/05/2020, extendiendo su vigencia por 5 (cinco) años hasta el 21/05/2030, pudiendo ser denunciado en cualquier momento, siempre que una de las partes notifique a la otra por escrito, mediante una comunicación expresa, con anticipación mínima de 180 (ciento ochenta) días.
Cláusula 2	Cláusula 2

A coordenação do acordo é substituída pela UNAL pela Diretora de Relações Exteriores da Universidade, Professora Mónica Reinartz Estrada, e pela UFCSPA pela Coordenadora do Escritório de Internacionalização, Isabela Beraldi Esperandio, ou por quem exerça as suas funções.	Se sustituye la coordinación del convenio, por la UNAL en la Directora de Relaciones Exteriores de la Universidad, profesora Mónica Reinartz Estrada, y por la UFCSPA en la Coordinadora de la Oficina de Internacionalización, Isabela Beraldi Esperandio, o quien ejerza sus funciones.
Cláusula 3 Adicionar as seguintes cláusulas ao convênio: CLÁUSULA NONA. PROPIEDAD INTELECTUAL. Os acordos específicos acima descritos conterão as cláusulas necessárias para regular as questões relacionadas com a titularidade dos direitos de autor, dos materiais e produtos obtidos como resultado da atividade conjunta das partes, e relativamente à titularidade dos direitos industriais que possam surgir das ações realizadas no âmbito deste instrumento. Ambas as instituições facilitarão a publicação conjunta de material acadêmico, de acordo com os regulamentos de cada instituição e sujeitos aos regulamentos de propriedade intelectual em vigor em cada país. CLÁUSULA DÉCIMA. INEXISTÊNCIA DE RELAÇÃO DETRABALHO. Em todas as ações derivadas deste acordo e dos acordos específicos subsequentes, as partes concordam que os funcionários ou contratados de cada instituição exercerão a sua atividade apenas sob adireção da instituição com a qual tenham estabelecido a sua relação laboral ou contratual. CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA. INEXISTÊNCIA DO REGIME DE SOLIDARIEDADE. Não existe um regime de solidariedade entre as partes que assinam este acordo, porque cada uma é responsável pelas obrigações nele estabelecidas.	Cláusula 3 Agregar las siguientes cláusulas al convenio: CLÁUSULA INTELLECTUAL. NOVENA. PROPIEDAD INTELECTUAL. Los acuerdos específicos que se describen arriba, contendrán las cláusulas que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales y productos que se obtengan como resultado de la actividad conjunta de las partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de tipo industrial que pudieran llegar a derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente instrumento. Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de material académico, de acuerdo con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país. CLÁUSULA DÉCIMA. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN LABORAL. En todas las acciones derivadas del presente acuerdo y de los subsiguientes convenios específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución ejercerán su actividad bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual. CLÁUSULA DÉCIMA PRIMERA. NO EXISTENCIA DEL RÉGIMEN DE SOLIDARIDAD. No existe un régimen de solidaridad entre las partes que firman este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA. INDENIZAÇÃO. As partes comprometem-se a isentar-se mutuamente de quaisquer danos ou perdas decorrentes de reclamações de terceiros, cuja causa advenha de suas ações ou de seus dependentes no desenvolvimento deste acordo. CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA. ATRIBUIÇÃO. As partes não poderão ceder parcial ou totalmente a execução deste acordo a terceiros, salvo autorização prévia e expressa por escrito das partes. CLÁUSULA DÉCIMA TERCEIRA. PROTEÇÃO DE DADOS As partes comprometem-se a manter amais estrita confidencialidade relativa às informações, dados e documentação a que tenham acesso no âmbito deste acordo, bem como dos acordos específicos derivados; não utilizá-los para fins diferentes dos pretendidos e garantir o cumprimento da regulamentação em matéria de proteção de dados pessoais. Os dados pessoais só poderão ser acessados ou transferidos a terceiros quando previsto neste acordo ou nos acordos específicos que forem desenvolvidos, ou quando estabelecido por lei. No caso da Universidade Nacional da Colômbia, os dados fornecidos serão tratados de acordo com a Lei 1581 de 2012. Para a UFCSPA, os dados fornecidos serão tratados de acordo com a Lei 13.709 de 2018.	CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA. INDEMNIDAD. Las partes se obligan a mantenerse indemnes entre sí de cualquier daño o reclamaciones provenientes de terceros, cuya causa provenga de sus actuaciones o la de sus dependientes en el desarrollo del presente convenio. CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA. CESIÓN. Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente acuerdo a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas. CLÁUSULA DÉCIMA TERCERA. PROTECCIÓN DE DATOS Las partes se comprometen a guardar la más estricta confidencialidad sobre las informaciones, los datos y la documentación a que tengan acceso en virtud del presente convenio, así como de los convenios específicos derivados; a no utilizarlos para usos distintos de los previstos y a velar por el cumplimiento de la normativa sobre protección de datos personales. Solo se podrá acceder a los datos personales o cederlos a terceros cuando así se prevea en este convenio o en los convenios específicos que se desarrollen, o cuando lo establezca una ley. Para el caso de la Universidad Nacional de Colombia, los datos suministrados serán tratados de acuerdo con la ley 1581 de 2012. Para el caso de la UFCSPA, los datos suministrados serán tratados de acuerdo con la ley 13.709 de 2018.
Cláusula 4 Todas as demais cláusulas e condições do Convênio Geral firmado em 22/05/2015 permanecem inalteradas e são integralmente ratificadas pelas partes.	Cláusula 4 Todas las demás cláusulas y condiciones del Convenio Académico Internacional firmado el 22/05/2015 permanecen inalteradas y son ratificadas integralmente por las partes.
E por estarem assim justas e convencionadas, as partes assinam o presente termo em duas vias, de igual teor e para um só efeito.	Y en prueba de conformidad y aceptación, las partes firman el presente documento en dos ejemplares, de igual contenido y a un sólo efecto.

PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DE CIÊNCIAS DA SAÚDE DE PORTO ALEGRE [Redacted Signature] Prof.^a Dr.^a JENIFER SAFFI Reitora Data:	POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA [Redacted Signature] Prof. Dr. LEOPOLDOALBERTO MÚNERA RUIZ Rector Fecha:
--	---